

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Lundi, 2 juillet 1906.

N. 40.

Montag, 2. Juli 1906.

*Loi du 27 juin 1906, concernant la protection de la santé publique.*

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 19 juin 1906 et celle du Conseil d'Etat du 27 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Dans chaque commune, le conseil communal est tenu, afin de protéger la santé publique, de déterminer, sous forme d'arrêtés communaux portant règlement sanitaire :

1<sup>o</sup> les précautions à prendre, en exécution de l'art. 50 du décret du 14 décembre 1789, relatif à la constitution des municipalités, et de l'art. 3 du titre XI de la loi des 16-24 août 1790, pour prévenir ou pour faire cesser les maladies transmissibles, spécialement les mesures de désinfection ou même de destruction des objets à l'usage des malades ou qui ont été souillés par eux, et généralement des objets quelconques pouvant servir de véhicule à la contagion. La liste des maladies transmissibles sera dressée, après avis du Collège médical, par le membre du Gouvernement ayant dans ses attributions le service sanitaire ;

2<sup>o</sup> les prescriptions destinées à assurer la

**Gesetz vom 27. Juni 1906, betreffend die Förderung der öffentlichen Gesundheit.**

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 19. Juni 1906 und derjenigen des Staatsrathes vom 27. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** In jeder Gemeinde ist der Gemeinderath gehalten, zum Zwecke der Förderung der öffentlichen Gesundheit, in Form von Gemeinderathsbeschlüssen Sanitätsreglemente zu erlassen über :

1. die in Ausführung des Art. 50 des Dekretes vom 14. Dezember 1789 und des Art. 3 des Titels XI des Gesetzes vom 16.-24. August 1790 zu ergreifenden Vorsichtsmaßregeln zum Zwecke der Vorbeugung oder Tilgung übertragbarer Krankheiten, insbesondere die Maßnahmen hinsichtlich der Desinfektion oder Vernichtung von Gegenständen, welche von solchen Kranken benutzt oder verunreinigt wurden, sowie im Allgemeinen hinsichtlich der Gegenstände, welche Ansteckungsvermittler werden können. Das Verzeichnis der übertragbaren Krankheiten wird nach vorherigem Gutachten des Medicinalkollegiums durch das mit dem Sanitätsdienst betraute Regierungsmitglied aufgestellt ;

2. die Vorschriften behufs Reinhaltung der

salubrité des cimetières, de la voirie, des maisons, logements, constructions et leurs dépendances ;

3° les prescriptions relatives à l'alimentation des agglomérations en eau potable et à l'évacuation des matières usées.

Sauf le cas d'urgence, les règlements sanitaires ne pourront être pris sans l'avis préalable du médecin-inspecteur.

**Art. 2.** Si, dans le délai d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente loi, une commune n'a pas pris de règlement sanitaire sur les matières visées à l'article qui précède, ou si les prescriptions prises sont reconnues insuffisantes, il pourra, six mois après une mise en demeure, être pris un arrêté grand-ducal, dans la forme des règlements d'administration publique, le conseil communal entendu.

**Art. 3.** L'arrêté déclarant d'utilité publique l'acquisition de tout ou partie d'une source, ou son captage, déterminera les terrains à acquérir en pleine propriété, ainsi que ceux qui seront grevés d'une servitude pour le passage de la conduite d'eau.

Cette disposition est applicable aux puits ou galeries fournissant de l'eau potable empruntée à une nappe souterraine.

L'arrêté visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article déterminera en même temps, s'il y a lieu, un périmètre de protection contre la pollution de la source ou de la nappe souterraine.

Il est interdit d'épandre sur les terrains compris dans ce périmètre, des engrais humains ou d'autres matières susceptibles de nuire à la salubrité de l'eau, d'y enterrer des cadavres et d'y forer des puits.

L'indemnité qui pourra être due aux propriétaires de ces terrains sera déterminée suivant les formes de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

**Art. 4.** La vaccination antivariolique est obligatoire au cours de la première année de la vie,

Kirchhöfe, Wege, Häuser, Wohnungen, Bauten und deren Zubehör ;

3. die Vorschriften inbetreff der Trinkwasserversorgung von Ortschaften und der Entfernung der Abfallstoffe.

Außer bei Dringlichkeit können diese Reglemente nicht ohne vorheriges Gutachten des Sanitäts-Inspcctors erlassen werden.

**Art. 2.** Wenn innerhalb eines Jahres, seit der Inkraftsetzung dieses Gesetzes, eine Gemeinde über die im vorhergehenden Artikel aufgeführten Gegenstände ein Sanitätsreglement entweder nicht erlassen hat, oder wenn dessen Vorschriften als ungenügend erachtet werden, so kann, sechs Monate nach Inverzugsetzung, ein Großh. Beschluß in der Form eines öffentlichen Verwaltungsreglementes darüber erlassen werden, nach Anhörung des Gemeinderathes.

**Art. 3.** Der Beschluß, durch welchen die ganze oder theilweise Erwerbung einer Quelle, oder die Fassung derselben zum Gegenstande öffentlichen Nutzens erklärt wird, bezeichnet sowohl das in vollem Eigenthum zu erwerbende Gebiet, wie auch dasjenige, welches mit einem Servitut für die Leitung des Wassers belegt wird.

Diese Bestimmung ist anwendbar auf Brunnen und Gallerieen, welche Wasser aus einer unterirdischen Schicht entnehmen.

Der im ersten Absatz dieses Artikels erwähnte Beschluß bezeichnet, wenn erforderlich, eine Schutzzone gegen Verunreinigung der Quelle oder der wasserführenden Schicht.

Innerhalb dieser Schutzzone dürfen weder menschliche Abgänge noch andere die gesundheitliche Beschaffenheit des Wassers beeinträchtigende Stoffe abgelagert, noch auch Kadaver beerdigt oder Brunnen abgeteuft werden.

Die den Eigentümern dieser Gebiete etwa zukommende Entschädigung wird bestimmt gemäß dem Gesetz vom 17. Dezember 1859 über das Entschädigungsverfahren zum Zweck öffentlichen Nutzens.

**Art. 4.** Die Impfung gegen Blatterngesfahr ist im Laufe des ersten Lebensjahres obligatorisch,

ainsi que la revaccination au cours de la onzième année. Le père, la mère, ou le tuteur, les directeurs d'hospices ou d'établissements pénitentiaires et de bienfaisance sont personnellement responsables de l'exécution de cette mesure.

En temps d'épidémie, les conseils communaux auront le droit de décréter d'urgence la revaccination obligatoire pour les habitants des quartiers contaminés ou menacés.

Toutefois, s'il est établi par un certificat de médecin, dûment motivé, ou si au cours des séances de vaccination organisées par les autorités publiques, il est constaté par le médecin-vaccinateur qu'un sujet ne peut être vacciné à cause de son état de santé, la vaccination resp. la revaccination est ajournée à une date ultérieure. Dans ce cas il doit y être procédé dès que les causes qui ont motivé l'ajournement de la vaccination auront disparu.

Les étrangers qui se proposent d'établir leur résidence dans le Grand-Duché devront produire, en même temps que la déclaration prévue par l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 30 décembre 1893, concernant la police des étrangers, un certificat de vaccination remontant à moins de dix ans.

Pour le surplus, un règlement d'administration publique déterminera les conditions de l'application des dispositions du premier alinéa concernant la vaccination et la revaccination obligatoires.

**Art. 5.** Nous nous réservons de déterminer par un règlement d'administration publique :

- 1<sup>o</sup> les prescriptions concernant la protection des enfants du premier âge ;
- 2<sup>o</sup> l'organisation d'un service de désinfection aux frais de l'Etat ;
- 3<sup>o</sup> les règles générales applicables aux exhumations et au transport des cadavres.

**Art. 6.** Les infractions aux règlements d'administration publique à prendre en exécution de l'art. 5 n<sup>o</sup> 1 de la présente loi seront punies d'une amende de vingt-six francs à cent francs.

La même peine sera applicable à tous ceux

également die Wiederimpfung im elften Lebensjahr. Die Eltern, Pflegeeltern, Vorsteher von Spital-, Gefängnis- und Wohlthätigkeits-Anstalten sind persönlich für die Ausführung dieser Vorschrift verantwortlich.

In Seuchezeiten sind die Gemeinderäthe befugt, die zwangsmäßige Impfung der Bewohner von befallenen oder bedrohten Vierteln anzuordnen.

Wird jedoch durch ein ausreichend begründetes ärztliches Zeugnis bestätigt, oder im Verlauf eines behördlich angeordneten Impftermins durch den Impfarzt festgestellt, daß ein Impfling wegen seines Gesundheitszustandes nicht geimpft werden kann, so wird die Impfung bezw. Wiederimpfung verschoben. Sie ist nachzuholen, sobald die die Aufschubung begründenden Ursachen geschwunden sind.

Fremde, welche sich im Großherzogthum niederlassen wollen, müssen bei Abgabe der durch Art. 1 des Gesetzes vom 30. Dezember 1903, über die Fremdenpolizei, vorgesehenen Erklärung ein nicht mehr als zehn Jahre zurückliegendes Impfzeugnis vorlegen.

Im Ubrigen wird ein öffentliches Verwaltungsreglement die Bedingungen für die Anwendung der Bestimmungen des ersten Absatzes über die obligatorische Impfung und Wiederimpfung festsetzen.

**Art. 5.** Wir behalten Uns vor, durch öffentliche Verwaltungsreglemente :

- 1<sup>o</sup> die den Schutz der Kinder in den ersten Lebensjahren betreffenden Maßregeln ;
- 2<sup>o</sup> die Einrichtung eines Desinfektionsdienstes auf Staatskosten ;
- 3<sup>o</sup> die die Ausgrabung und den Transport von Leichen betreffenden Maßregeln zu bestimmen.

**Art. 6.** Uebertretungen der in Gemäßheit des Art. 5 Abs. 1 des gegenwärtigen Gesetzes zu erlassenden Verwaltungsreglemente werden mit Geldbuße von 26 Franken bis 100 Franken bestraft.

Gleiche Strafe trifft diejenigen, welche den zu

qui auront mis obstacle à l'accomplissement des devoirs des autorités communales compétentes ou des délégués sanitaires, en ce qui touche l'application de la présente loi et des règlements sanitaires prévus aux art. 1<sup>er</sup> et 2 ci-avant.

En cas de nouvelle infraction de même espèce commise dans les trois ans à partir d'une condamnation antérieure passée en force de chose jugée, la peine édictée au présent article pourra être portée au double.

**Art. 7.** Seront punis d'une amende de quinze francs à vingt-cinq francs :

1<sup>o</sup> quiconque aura commis une contravention aux prescriptions des règlements sanitaires prévus aux art. 1<sup>er</sup> et 2, ou des règlements d'administration publique prévus à l'art. 5, n<sup>os</sup> 2, et 3 de la présente loi ;

2<sup>o</sup> quiconque aura enfreint la défense édictée à l'avant-dernier alinéa de l'art. 3 de la présente loi ;

3<sup>o</sup> les personnes qui n'auront pas exécuté les obligations leur imposées par l'art. 4 al. 1<sup>er</sup>, 3 et 4 de la présente loi, ou par la décision du conseil communal ou le règlement d'administration publique visés aux alinéas 2 et 5 du même article ;

4<sup>o</sup> quiconque, par négligence ou incurie, dégradera des ouvrages publics ou communaux destinés à recevoir ou à conduire des eaux d'alimentation ;

5<sup>o</sup> quiconque, par négligence ou incurie, laissera introduire des matières excrémentielles ou toutes autres matières susceptibles de nuire à la salubrité, dans l'eau des sources, des fontaines, des puits, citernes, conduites, aqueducs ou réservoirs d'eau servant à l'alimentation publique ;

6<sup>o</sup> quiconque abandonnera des cadavres d'animaux, des débris de boucherie, fumier, matières fécales, et, en général, des résidus animaux putrescibles dans les failles, gouffres, bêttoires ou excavations de toute nature autres que les fosses nécessaires au fonctionnement d'établissements classés.

Nonobstant l'application de la peine prévue

ständigen Gemeindebehörden oder den Delegirten der Gesundheitspolizei Hindernisse bereiten bei der Durchführung des gegenwärtigen Gesetzes und der in Art. 1 und 2 desselben vorgesehene Sanitätsreglemente.

Im Falle einer erneuten Uebertretung gleicher Art innerhalb dreier Jahre nach einer rechtskräftig gewordenen Verurteilung kann die im gegenwärtigen Artikel vorgesehene Strafe auf das Doppelte erhöht werden.

**Art. 7.** Mit Geldstrafe von 15 Franken bis 25 Franken werden bestraft:

1<sup>o</sup> diejenigen, welche den Vorschriften der in Art. 1 und 2 vorgesehene Sanitätsreglemente oder der in Art. 5 Nr. 2 und 3 dieses Gesetzes vorgesehene Verwaltungsreglemente zuwiderhandeln ;

2<sup>o</sup> diejenigen, welche dem im vorletzten Absatz des Art. 3 dieses Gesetzes aufgestellten Verbot zuwiderhandeln ;

3<sup>o</sup> diejenigen Personen, welche die ihnen durch Art. 4, Abs. 1, 3 und 4 dieses Gesetzes oder durch Gemeinderathsbeschluss bezw. öffentliches Verwaltungsreglement, gemäß Abs. 2 und 5 desselben Artikels auferlegten Verpflichtungen nicht erfüllen ;

4<sup>o</sup> diejenigen, welche aus Unachtsamkeit oder Fahrlässigkeit zur Aufnahme oder Leitung von Trinkwasser dienende Staats- oder Gemeindeanlagen beschädigen ;

5<sup>o</sup> diejenigen, welche aus Unachtsamkeit oder Fahrlässigkeit in zur öffentlichen Trinkwasserversorgung dienenden Quellen, Brunnen, Cisternen, Leitungsrinnen, Wasserleitungen und Trinkwasserbehälter Fäkalien oder andere gesundheitschädliche Stoffe eindringen lassen ;

6<sup>o</sup> diejenigen, welche Thierkadaver, Schlächtereiabfälle, Dünger, Fäkalien und, im allgemeinen, faulnisfähige thierische Ueberreste in Rinnale, Wassergräben, Gruben und in wie immer beschaffene Erdböcher verbringen ; ausgenommen sind die zum Betrieb ermächtigtter Unternehmungen notwendigen Ablagerungsstätten.

Unbeschadet der Anwendung der in gegenwärtig

au présent article, l'entrée ou l'établissement dans le Grand-Duché pourront être refusés, conformément à l'art. 3 de la loi du 30 décembre 1893, à l'étranger qui n'aura pas satisfait à l'obligation lui imposée par l'art. 4, al. 4 de la présente loi.

**Art. 8.** Tout acte volontaire de même nature que ceux prévus à l'art. 7 n° 4 et 5 qui précède, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs.

**Art. 9.** Dans tous les cas, les tribunaux ordonneront, d'office et aux frais du condamné, l'exécution des mesures ou prescriptions dont l'inobservation aura formé l'objet de l'infraction, de même que le rétablissement en leur état antérieur des terrains, sources, fontaines, puits, constructions, ouvrages ou objets, de quelque nature qu'ils soient, qui auront été souillés, dégradés ou atteints d'une manière quelconque en contravention des prescriptions de la présente loi et des règlements sanitaires prévus aux art. 1<sup>er</sup> et 2 ci-avant.

**Art. 10.** Les dispositions de la présente loi ne préjudicient en rien à l'application éventuelle des pénalités plus fortes prévues par le Code pénal ou par d'autres lois spéciales.

Les art. 1<sup>er</sup> à 100 inclus, et resp. les art. 565 et 566 du Code pénal, de même que la loi du 18 juin 1879, modifiée par celle du 16 mai 1904, portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

**Art. 11.** Pour l'exécution de la présente loi et des lois sanitaires en général, le Gouvernement peut conférer la qualité d'officier de police judiciaire aux personnes qu'il déléguera à ces fins, suivant le mode et les formalités à déterminer par un règlement d'administration publique.

Ces agents prêteront, devant le tribunal de

tigem Artikel vorgesehenen Strafe kann die Zulassung oder Niederlassung im Großherzogthum, gemäß Art. 5 des Gesetzes vom 30. Dezember 1893, solchen Fremden verweigert werden, welche der ihnen durch Art. 4, Abs. 4 des gegenwärtigen Gesetzes auferlegten Verpflichtung nicht nachkommen.

**Art. 8.** Jede eigenwillige Handlung der in Art. 7, Nr. 4 und 5 vorgesehenen Art wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe von 26 Franken bis zu 100 Franken geahndet.

**Art. 9.** In allen Fällen ordnen die Gerichte von Amtswegen und auf Kosten des Verurtheilten die Ausführung der Maßregeln und Vorschriften an, deren Nichteinhaltung Gegenstand der Uebertretung war, ebenso die Wiederinstandsetzung der Grundstücke, Quellen, Brunnen, Cisternen, Anlagen, Arbeiten und Gegenstände aller Art, welche irgendwie, entgegen den Vorschriften des gegenwärtigen Gesetzes und der durch Art. 1 und 2 desselben vorgesehenen Reglemente verunreinigt, beschädigt oder sonstwie beeinträchtigt worden sind.

**Art. 10.** Die Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes verhindern in nichts die etwaige Anwendung schwererer, nach dem Strafgesetzbuch oder andern besondern Gesetzen vorgesehener Strafen.

Die Art. 1—100 einschließlich bezw. die Art. 565 und 566 des Strafgesetzbuches, ebenso das durch Gesetz vom 16. Mai 1904 abgeänderte Gesetz vom 18. Juni 1879, über Zubilligung mildernder Umstände seitens der Gerichte, sind auf die durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Uebertretungen anwendbar.

**Art. 11.** Zum Zweck der Ausführung des gegenwärtigen Gesetzes und der Gesundheitsgesetze überhaupt kann die Regierung die Eigenschaft von Beamten der Gerichtspolizei eigens hierzu bestellten Personen verleihen, nach Maßgabe der Bestimmungen eines hierüber zu erlassenden Verwaltungsreglementes.

Vor dem Gerichtshof des Bezirkes, in welchem



l'arrondissement dans lequel ils seront appelés à exercer leurs fonctions, le serment suivant :

« Je jure fidélité au Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux lois de l'Etat ; je promets de remplir fidèlement mes fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité. — Ainsi Dieu me soit en aide ! »

**Art. 12.** La présente loi ne sera exécutoire que six mois après sa publication au *Mémorial*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Saint-Blasien, le 27 juin 1906.

GUILLAUME.

*Le Directeur général  
de l'intérieur,*

H. KIRPACH.

*Le Directeur général  
des travaux publics,*  
CH. DE WARA.

Avis. — Enseignement moyen.

Pour l'année scolaire 1906-1907 il y aura, au choix des récipiendaires, deux sessions d'examen pour l'admission en 7<sup>e</sup> gymnasiale et en 6<sup>e</sup> industrielle : l'une, le 2 août, et l'autre, le 25 septembre prochains, de neuf heures du matin à midi et de deux heures de l'après-midi à cinq heures du soir.

Luxembourg, le 29 juin 1906.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Loi du 2 juillet 1906, portant modification de l'art. 4 de la loi électorale du 5 mars 1884.*

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

sie ihre Befugnisse ausüben, leisten diese Agenten folgenden Eid :

„Ich schwöre Treue dem Großherzog, Gehorsam der Verfassung und den Staatsgesetzen ; ich verspreche mein Amt getreu, rechtschaffen, sorgfältig und unparteiisch zu erfüllen. — So wahr mir Gott helfe !“

**Art. 12.** Gegenwärtiges Gesetz tritt erst sechs Monate nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Sanct Blasien, den 27. Juni 1906.

Wilhelm.

*Der General-Director  
des Innern,*

H. Kirpach.

*Der General-Director  
der öffentlichen Arbeiten,*  
K. de Wara.

**Bekanntmachung — Mittlerer Unterricht.**

Zu den für das Schuljahr 1906—1907 vorzunehmenden Aufnahmeprüfungen für die 7. Gymnasial- und die 6. Industrieklasse, wird in zwei, der freien Wahl der Prüflinge überlassenen Sessionen geschritten ; die eine ist auf den nächsten 2. August, die andere auf den nächsten 25. September, von 9 Uhr Morgens bis Mittag und von 2 Uhr Nachmittags bis 5 Uhr Abends festgesetzt.

Luxemburg, den 29. Juni 1906.

Der General-Director der Finanzen,  
M. Mongenast.

**Gesetz vom 2 Juli 1906, betreffend Abänderung des Art. 4 des Wahlgesetzes vom 5. März 1884.**

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenammer ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** L'art. 4 de la loi du 5 mars 1884, sur les élections, est modifié comme suit :

« Nul n'est inscrit sur les listes électorales, s'il n'est justifié qu'il possède le cens pour l'année de l'inscription et qu'il a effectivement possédé et payé le cens pour l'année antérieure.

» La redevance sur les mines est assimilée à l'impôt foncier.

» Les deux impôts sont comptés à l'acquéreur à partir du jour où la mutation peut être opposée aux liers. »

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Saint-Blasien, le 2 juillet 1906.

GUILLAUME.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.  
*Le Directeur général  
de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

Haben verordnet und verordnen :

**Einziges Artikel.** Art. 4 des Gesetzes vom 5. März 1884, über die Wahlen, ist abgeändert wie folgt :

„Um auf die Wählerliste eingetragen zu werden, muß der Nachweis erbracht sein, daß man für das Jahr der Einschreibung den erforderlichen Censuss besitzt und ihn im Vorjahre wirklich besessen und entrichtet hat.

„Der Bergbauzins ist der Grundsteuer gleichgestellt.

„Beide Steuern werden dem Erwerber von dem Tage ab angerechnet, an dem der Eigentumswechsel Dritten gegenüber rechtsgiltig vertreten werden kann.“

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Saunt-Blasien, den 2. Juli 1906.

Wilhelm.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,*  
E y s c h e n.  
*Der General-Director  
des Innern,*  
H. K i r p a c h.

*Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de mai 1906.*

N°	NOMS ET DOMICILE.	QUALITÉ.	COMPAGNIES D'ASSURANCES.	DATE de l'agréation.
1	Kons, Lambert, ancien brigadier de gendarmerie à Hollerich.	Agent.	Preussische National Feuer-Versicherungs-Gesellschaft a Stettin.	1 <sup>er</sup> juin.
2	Pauly, Guillaume, négociant à Esch-sur-l'Alzette.	id.	Preussische Lebens-Versicherungs-Actien-Gesellschaft à Berlin.	8 id.
3	Heinemann, Hermann à Hollerich.	id.	Même Compagnie.	8 id.
4	Le même.	id.	1 Gladbacher Feuer-Versicherungs-Gesellschaft (in'éndie et bris de glace). 2) Zurich (accidents). 3) Magdeburger Hagel-Versicherungs-Gesellschaft. 4) Allianz (vol).	8 id.

Luxembourg, le 30 juin 1906.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Société des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.*

L'Assemblée générale des actionnaires du 26 mai dernier a fixé le dividende de l'exercice 1905 à 30 francs, pour les actions anciennes et à 41 francs pour les actions privilégiées. Un acompte de 10 francs ayant été payé le 3 janvier sur les actions anciennes, il sera payé à partir du 5 juillet prochain :

1<sup>o</sup> 20 francs par action ancienne contre la remise du coupon N<sup>o</sup> 77, 2<sup>e</sup> semestre de l'exercice 1905.

2<sup>o</sup> 41 francs par action privilégiée contre la remise du coupon N<sup>o</sup> 34 ;

3<sup>o</sup> 5 francs par action de jouissance d'action ancienne contre la remise du coupon N<sup>o</sup> 3 ;

4<sup>o</sup> 1 franc par action de jouissance d'action privilégiée contre la remise du coupon N<sup>o</sup> 3 ;

5<sup>o</sup> 467 francs 20 par part de fondateur contre la remise du coupon N<sup>o</sup> 3 ;

à Bruxelles : à la succursale de la Banque de Paris et des Pays-Bas ;

à Luxembourg : à la Banque Internationale.

Luxembourg, le 30 juin 1906.